

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Швеции о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов

Правительство Республики Казахстан и Правительство Королевства Швеция, в дальнейшем именуемые Сторонами,
желая способствовать в интересах расширения экономических отношений развитию между государствами Сторон автомобильного пассажирского и грузового сообщения, согласились о нижеследующем:

I. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ
Статья 1

Положения настоящего Соглашения применяются к международным автомобильным перевозкам пассажиров и грузов по найму, за вознаграждение или за собственный счет между территориями государств Сторон, а также транзитом через одну из этих территорий. Положения настоящего Соглашения также применяются к перевозкам пассажиров и грузов по территории государства одной Стороны (каботаж) и между территориями государства одной из Сторон и третьим государством транспортными средствами, зарегистрированными в государстве другой Стороны.

II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ
Статья 2

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "перевозчик" означает физическое или юридическое лицо, которое зарегистрировано в государстве одной из Сторон и юридически допущено в государстве регистрации выполнять международные автомобильные перевозки пассажиров и грузов по найму, за вознаграждение или за собственный счет в соответствии с национальным законодательством.

2. Термин "транспортное средство" означает автотранспортное средство или комбинацию транспортных средств, из которых, по крайней мере, автотранспортное средство зарегистрировано в государстве одной из Сторон и которое используется исключительно для автомобильной перевозки пассажиров и/или грузов.

3. Термин "пассажирское автотранспортное средство" означает любое транспортное средство с механическим приводом, имеющее более 9 мест для сидения, включая место водителя.

4. Термин "регулярные пассажирские перевозки" означает услуги, при которых осуществляются перевозки пассажиров через установленные интервалы времени по

определенным маршрутам, причем на заранее установленных пунктах остановок производятся посадка и высадка пассажиров.

Статья 3

Компетентными органами государств Сторон по выполнению условий настоящего Соглашения являются:

В Республике Казахстан - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан.

В Королевстве Швеция:

- а) в соответствии со статьями 4, 5, 6, 10, 11 и 15 настоящего Соглашения (касательно перевозки пассажиров) Национальная дорожная администрация;
- б) в соответствии со статьями 8, 9, 10, 11 и 15 настоящего Соглашения (касательно перевозки грузов) Шведские таможенные органы/международные транспортные разрешения;
- в) в соответствии со статьями 16, 17, 18 настоящего Соглашения Правительство Королевства Швеции, Министерство промышленности, занятости и коммуникаций.

III. ПАССАЖИРСКИЙ ТРАНСПОРТ

Статья 4

Все пассажирские транспортные перевозки по найму за вознаграждение или за собственный счет, выполняемые пассажирскими автотранспортными средствами, с территорий государств Сторон или на территориях государств Сторон, а также транзитом через их территории, осуществляются на основе разрешений, за исключением перевозок, указанных в статье 7 настоящего Соглашения.

Статья 5

1. Регулярные перевозки пассажиров между государствами Сторон или транзитом по их территориям осуществляются на основании разрешения, выдаваемого компетентными органами государств Сторон.

2. Каждый компетентный орган государств Сторон выдает разрешение на тот участок пути, который проходит по территории его государства.

3. Компетентные органы государств Сторон совместно определяют условия предоставления разрешения, а именно срок его действия, частоту выполнения транспортных перевозок, расписание и тарифы, которые будут применяться, а также любые другие сведения, необходимые для бесперебойного и эффективного осуществления регулярного обслуживания.

4. Заявка на выдачу разрешения представляется в компетентный орган государства регистрации транспортного средства, который имеет право принять эту заявку или отказать в ее приеме. В случае, если заявка не вызывает возражений, такой компетентный орган сообщает об этом компетентному органу государства другой Стороны.

5. К заявке необходимо приложить документы, содержащие необходимые сведения (предлагаемые расписания, тарифы и маршрут, период времени, на который услуги будут предоставляться в течение года и дата, с которой предполагается начало предоставления услуг). Компетентным органам государств Сторон разрешается запрашивать у перевозчиков такие данные, которые они могут посчитать необходимыми.

Статья 6

Любые нерегулярные перевозки, не охваченные статьей 5, осуществляются на основе разрешений. Заявка на предоставление разрешения направляется в компетентный орган государства Стороны, на территории которого перевозчик зарегистрирован, который передает эту заявку в компетентный орган государства другой Стороны со своим заключением.

Статья 7

Разрешение не требуется в случае, когда одна и та же группа лиц перевозится одним и тем же транспортным средством в одном из следующих случаев:

- а) при экскурсионных турах, начинающихся и заканчивающихся в стране регистрации транспортного средства, или
- б) при поездке, начинающейся в стране регистрации транспортного средства и заканчивающейся в пункте назначения на территории государства другой Стороны, при условии, что если иное не разрешено, транспортное средство возвращается порожним в страну регистрации, или
- с) при транзитной перевозке нерегулярного характера.

Для осуществления таких перевозок без разрешения перевозчики государств Сторон должны соответствовать минимальным экологическим требованиям, которые определяются Совместной комиссией.

IV. ГРУЗОВОЙ ТРАНСПОРТ

Статья 8

1. Перевозки грузов автотранспортными средствами между государствами Сторон или транзитом по их территориям осуществляются на основании разрешения, выдаваемого компетентными органами государств Сторон.

2. На каждую перевозку выдается отдельное разрешение, дающее право на выполнение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы государств Сторон ежегодно обмениваются взаимно согласованным количеством бланков разрешений. Эти бланки должны иметь подпись ответственного лица и печать компетентного органа, выдавшего разрешение.

4. Стороны будут принимать меры, направленные на то, чтобы содействовать использованию таких транспортных средств, которые отвечают минимальным экологическим требованиям, установленным Совместной комиссией.

Статья 9

Перевозчик, зарегистрированный на территории государства одной Стороны, не может выполнять перевозки грузов между двумя пунктами на территории государства другой Стороны, если для этой цели компетентным органом государства этой другой Стороны не будет выдано разрешение.

V. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 10

Осуществление транспортной операции перевозчиком одного из государств Сторон с территории государства другой Стороны в любую третью страну или наоборот запрещено, если только компетентный орган такого государства другой Стороны не предоставит разрешение для этой цели.

Статья 11

1. В отношении веса и габаритов транспортных средств, каждая Сторона принимает на себя обязательство не применять к транспортным средствам, зарегистрированным на территории государства другой Стороны, условий, которые являются более ограничительными, чем те, которые применяются к транспортным средствам, зарегистрированным на территории своего государства.

2. Вес и габариты транспортного средства должны соответствовать данным, указанным в документах официальной регистрации транспортного средства.

3. Перевозчики государства одной из Сторон обязаны соблюдать национальное законодательство государства другой Стороны в отношении веса и габаритов транспортных средств при въезде на территорию государства этой Стороны.

4. Если вес и/или габариты транспортного средства, зарегистрированного в любом из государств Сторон, превышают допустимые максимальные вес и/или габариты на территории государства другой Стороны, то требуется специальное разрешение. Перевозчик должен получить такое разрешение в компетентном органе государства этой Стороны до въезда на территорию ее государства.

Статья 12

1. Транспортные средства государства одной Стороны, осуществляющие перевозки в соответствии с настоящим Соглашением на территории государства другой Стороны, освобождаются от всех налогов, сборов и других плат, взимаемых на такой территории за использование и владение транспортными средствами.

2. Освобождения, указанные в настоящей статье, не касаются сборов за платные дороги, налога за пользование автомобильными дорогами и налога на добавленную стоимость, которые взимаются в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон, а также таможенных и акцизных сборов на топливо с транспортных средств, за исключением топлива, находящегося в стандартных топливных баках, установленных транспортных средств.

Статья 13

Перевозчики и экипажи их транспортных средств при осуществлении перевозок на территории государства другой Стороны должны соблюдать национальное законодательство, действующее в этом государстве.

Статья 14

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются государства Сторон, решаются в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

Статья 15

Если перевозчик, зарегистрированный в государстве одной Стороны, находясь на территории государства другой Стороны, нарушает какое-либо положение настоящего Соглашения, компетентный орган государства Стороны, на территории которого произошло нарушение, должен без ущерба для какой-либо законодательной санкции, применяемой на территории его государства, уведомить компетентный орган государства другой Стороны, который примет такие меры, какие предусмотрены национальным законодательством его государства. Компетентные органы государств Сторон информируют друг друга о примененных санкциях.

Статья 16

Для решения проблем и вопросов, связанных с применением настоящего Соглашения, которые не могут быть решены непосредственным согласованием компетентных органов государств обеих Сторон, из представителей компетентных органов государств Сторон образуется Совместная комиссия. Заседания Совместной комиссии проводятся по просьбе одной из Сторон.

Статья 17

Любое изменение в настоящее Соглашение, одобренное обеими Сторонами, вступает в силу с даты, когда Стороны проинформируют друг друга в письменном виде о выполнении ими соответствующих конституционных требований.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30 день после того, как Стороны проинформируют друг друга в письменном виде о выполнении Сторонами соответствующих конституционных требований, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный срок, если ни одна из Сторон в письменном виде не уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам за шесть месяцев о своем намерении прекратить его действие.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными на это, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Стокгольме 25 октября 2004 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, шведском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство
Королевство Швеция*